

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA**  
**FACULTAD DE IDIOMAS**  
MEXICALI TIJUANA ENSENADA TECATE



**INFORME DE ACTIVIDADES**  
**2011 – 2012**

PRESENTA:

**MTRO. DAVID GUADALUPE TOLEDO SARRACINO**  
Director de la Facultad de Idiomas

Mexicali Baja California, 22 de agosto de 2012

## Informe de actividades 2011-2012

El presente documento describe los logros más significativos en la vida académica de la Facultad de Idiomas Mexicali y sus extensiones en los municipios de Tecate, Tijuana y Ensenada durante los semestres 2011-1 al 2012-1. Cabe señalar que este documento describe las actividades realizadas en apego al cumplimiento de las políticas y ejes transversales del Plan de Desarrollo Institucional de la UABC 2011-2015 que guían el rumbo hacia donde se dirige la Facultad de Idiomas.

A continuación se presentan el resultado de las metas alcanzadas para contar con una mejor unidad académica que cumple con la misión de “Formar profesionales de calidad a nivel de licenciatura y posgrado en los campos de la docencia de idiomas, traducción e interpretación y áreas afines, que fomenten plurilingüismo, que fortalezcan la multiculturalidad e intercambio y la comunicación de la nueva sociedad del conocimiento. Asimismo ofrecer servicios educativos en el aprendizaje de lenguas extranjeras a la comunidad universitaria y sociedad en general. Así como, promover la investigación vinculación, y difusión de la cultura y el conocimiento que apoya el desarrollo de la zona fronteriza en que se ubica el estado de Baja California; de igual forma contribuir al progreso del país, al seguir los lineamientos de excelencia que marca la UABC” (PDI-FI 2011-2015).

### Política Institucional 1

#### 1. IMPULSO A LA FORMACIÓN DE LOS ALUMNOS

##### *1.1. FORTALECIMIENTO DEL MODELO EDUCATIVO DE LA UNIVERSIDAD*

##### **1.1.1 Revisión del modelo educativo y de su implementación**

Con el objetivo de fortalecer el modelo educativo y la participación activa de los estudiantes en ambientes educativos extraescolares se les impartió a los alumnos de nuevo ingreso del Tronco Común de Idiomas de los periodos 2011-1 y 2012-2 información relacionada al modelo educativo con el objetivo de potencializar todos los recursos que le ofrece la UABC en el transcurso de los estudios universitarios.

Se intensificaron las acciones relacionadas al fortalecimiento de la movilidad nacional e internacional. Resultado de ello fue la participación de 15 estudiantes en estancia internacionales y cuatro en estancias nacionales.

**Relación de alumnos en estancias Internacionales**

Nombre del alumno	Universidad	País
Carrillo Mitjana Judith	Universidad de Lleida	España
Cisneros Carrillo Andrea Carolina	Universidad de Passau	Alemania
Estrada Puentes Angélica	Universidad para Extranjeros de Perugia	Italia
González Flores Ana Guadalupe	Universidad para Extranjeros de Perugia	Italia
González Rafael Renata Fortuna	Mount Royal College	Canadá
López Lozano Liliana Margarita	Universidad de Passau, Passau	Alemania
Ferreras Sánchez Natalia	Universidad de Granada	España
Méndez Gómez Eduardo	CAVILAM	Francia
Martínez Gudiño Karla Alina	CAVILAM	Francia
Martínez Obeso Alejandro	Instituto Politécnico de Braganza	Portugal
Ramos Buelna Jazmín Ivette	Universidad para Extranjeros de Perugia	Italia
Tapia Alvarado Jessica	Universidad del Museo Social Argentino,	Buenos Aires, Argentina
Tapia Alvarado Jessica	CAVILAM	Francia
Valencia Alvarado Lorena	CAVILAM	Francia
Villaseñor Herrera Bernardeth	Universidad de Lleida	España

**Relación de alumnos en estancias Nacionales**

Nombre del alumno	Universidad	País
Cordero Zamora Maribel	Universidad de Quintana Roo	Quintana Roo
Montañez Pérez Saúl Anastacio	UNAM	Ciudad de México
Rodríguez Escalera Ósmar Raúl	UNAM	Ciudad de México
Valdez Davis Carolina	BUAP	Puebla

Por primera ocasión participan tres estudiantes de la Maestría en Lenguas Modernas en la convocatoria de movilidad estudiantil obteniendo apoyo para realizar estancias de verano a nivel internacional:

Nombre del alumno	Universidad	País
Jiménez Hidalgo Berenice	Instituto Politécnico de Braganza	Portugal
Covarrubias Meza Alejandra	Instituto Politécnico de Braganza	Portugal
González Ruela Lourdes Yesenia	CAVILAM	Francia

Se fortalece el programa institucional de tutorías con un alcance de atención a 1,600 estudiantes de del Tronco Común de Idiomas, los programas de docencia de idiomas y traducción con la implementación del Manual de Tutorías elaborado por profesores de esta unidad académica.

Se han realizado seis reuniones de las Academias de Profesores del área de traducción y docencia de idiomas a nivel estado, los profesores desarrollan trabajo colegiado a través de actividades tales como:

- Revisión de encuadres de los cursos formales.
- Ocho reuniones de profesores para integrar actividades y planear actividades relacionadas a los programas educativos.
- Cursos intersemestrales para maestros de Licenciatura para el fortalecimiento de los planes de estudio.

En el periodo 2012-1 se iniciaron los trabajos colegiados en relación a la actualización y/o modificación del Plan de Estudios de las licenciaturas que se imparten en la Facultad de Idiomas.

### **1.1.2. Apoyo a la formación integral de los alumnos**

Con el propósito de ofrecer a los alumnos una formación integral se realizaron los siguientes eventos académicos durante el periodo que se informa:

- Gestión y difusión de la conferencia “Liderazgo en el trabajo de equipo”, ofrecida por la Psicóloga Viridiana Cuellar el 29 de septiembre de 2011.
- Participación en los eventos: Día del Docente de Idiomas y Día del Traductor con representaciones y ponencias académicas.
- Dos ponencias preparadas por alumnos de 8º semestre de Docencia de Idiomas y otra por alumnos de 5º semestres de la misma carrera, aceptadas en el congreso Internacional ANUPI 2011, en La Paz, B.C.
- Día del Docente de Idiomas, alumnos de 8º semestre (2011-1) exponen

Material Didáctico para la enseñanza de idiomas, el cual es evaluado por representantes de Empreses.

- Reunión Académico-Social con egresados de la Facultad de Idiomas Enseñada para dar a conocer el área de egresados y los planes a futuro.
- Seminarios dirigidos a alumnos de licenciatura de la Facultad de Idiomas en las áreas de la ciencia, las artes (música) y la educación a distancia. 2011-1.

Se llevaron a cabo 6 talleres de Servicio Social Profesional y participaron en los siguientes programas:

- Apoyo de los alumnos de Tronco Común (T.C) de Idiomas en La Noche Mexicana interactuando con la comunidad en juegos, presentaciones artísticas, entre otros, en septiembre 2011.
- Día de las Culturas, dónde los alumnos de Tronco Común participaron con el Museo del Francés en octubre de 2011.
- Participación de los alumnos de T.C. en concurso de altares de día Muertos en noviembre 2011.
- Participación de alumnos de T.C. en English Camp con actividades alternas para la enseñanza de inglés.
- Taller de formación de valores “Mi temperamento” en 2011-2 y Taller Estilos de aprendizaje en 2012-1.
- Taller “Conocimiento de la aplicación Blackboard” para T.C de Idiomas en 2011-2.
- Alumnos del T.C. como organizadores y participantes dentro del Congreso Internacional de Idiomas.
- Taller “Toma de decisiones analizando mi presente y mi futuro” para alumnos de T.C. de Idiomas.

Se realizaron seis talleres de Servicio Social Profesional en las diferentes sedes organizados por los coordinadores de Formación Profesional y Vinculación Universitaria.

## *1.2. FORMACIÓN PERTINENTE Y DE BUENA CALIDAD EN RESPUESTA A LAS NECESIDADES SOCIALES*

### **1.2.1. Aseguramiento de la pertinencia y buena calidad de los programas educativos de licenciatura y posgrado**

En el 2011-1 los programas de licenciatura que se imparten en la Facultad: Licenciatura en Docencia de Idiomas y Licenciatura en Traducción, fueron reconocidos por su buena calidad al ser acreditados por el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades A. C. (COAPEHUM).

El día 17 de agosto de 2012 en la Ciudad de Puebla, Puebla, se firmó el Convenio de Colaboración con el Consejo para la Acreditación de Programas en Humanidades con la UABC para dar inicio a los trabajos del proceso de acreditación de la carrera de

Docencia de Idiomas en los campus Tijuana y Ensenada. Dentro del marco del evento, se realizó una capacitación intensiva sobre el proceso de acreditación al director, subdirectores, coordinadores de etapa básica y formación profesional y responsable de la carrera en campi Tijuana y Ensenada.

En el 2012-1 se sometió a evaluación el programa de Especialidad en Traducción e Interpretación para el ingreso al Programa Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC), el cual fue evaluado y recibió recomendaciones para su mejoramiento. Se proyecta actualizar dicho programa y someterlo en la próxima convocatoria que emita el Conacyt.

Se realizaron los trabajos para el ingreso al Padrón Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC) la Maestría en Lenguas Modernas, se espera que sea evaluado el 31 de agosto de 2012.

### **1.2.2. Contribución de la UABC a la atención a la demanda de educación superior con equidad**

Con el objetivo de contribuir a la formación de profesionales en lenguas extranjeras en la región se incrementa la matrícula de los programas de licenciaturas en los periodos 2011-2 y 2012-1. A continuación se presenta un comparativo del incremento de la matrícula de las licenciaturas y el programa de lenguas extranjeras:

#### **Comparativo de la matrícula de los programas educativos que se imparten en la Facultad de Idiomas**

PROGRAMA	2011-2	2012-1
TRONCO COMÚN DE IDIOMAS	481	492
LIC. EN DOCENCIA DE IDIOMAS	462	482
LIC. EN TRADUCCIÓN	317	329
ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	14	0
MAESTRIA EN LENGUAS MODERNAS	19	18
MAESTRIA EN DOCENCIA	29	29
PROGRAMA DE LENGUAS EXTRANJERAS *estudiantes UABC	7,533	7,701

El 25 de mayo de 2011 se aprobó en el pleno del Consejo Universitario del programa de Maestría en Lenguas Modernas, posgrado que se imparte en conjunto con la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales en Tijuana y Mexicali. Se abre la convocatoria 2011-2013, con un total de 18 candidatos aceptados.

**Política Institucional 2****2. FORTALECIMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN****2.1. IMPULSO A LA INVESTIGACIÓN****2.1.1. Investigación en respuesta a las necesidades del entorno y en apoyo a las demás funciones sustantivas**

Durante los períodos 2011-2 y 2011-2 se han realizado actividades que han apoyado la vinculación entre la Universidad y los sectores educativos y productivos de la sociedad bajacaliforniana.

En el periodo 2011-2 se llevaron a cabo las Jornadas Académicas de *Domingos en la Ciencia*, coordinados por la Academia Mexicana de la Ciencia, a través de la Universidad Autónoma de Baja California en las que se involucraron docentes de la Facultad de Idiomas.

Se organizó un taller y una conferencia donde estuvieron como invitados el Mtro. Jesús Ramos Valdez, de la Universidad Nacional Autónoma de México y la Dra. María del Rosario Reyes Cruz, de la Universidad de Quintana Roo, cuyas participaciones fueron dirigidas a niños y jóvenes de la comunidad mexicalense con el fin de sensibilizarlos sobre la importancia de la divulgación de las ciencias.

A continuación se presenta una tabla de los proyectos de investigación registrados en la Facultad de Idiomas:

No. de publicaciones por PTC	Proyectos de investigación realizados	Proyectos apoyados por órganos externos	Proyectos de investigación registrados en Convocatorias internas
55 Participaciones de los profesores en capítulos de libros, memorias en extenso arbitradas y artículos de revistas indexadas.	Las creencias de los docentes de inglés y el enfoque comunicativo en la UABC- Campus Tijuana (2011-1-2011-2). Registro: 327/171. Trayectorias escolares, cohorte 2009-2, Lic. en Docencia de Idiomas (2011-1-2011-2). Registro 327/174	Corpus del habla de Tijuana: un mosaico dialectal (primera etapa) con financiamiento del Promep	Análisis de Factores que afectan la eficiencia académica de los estudiantes de la licenciatura en Docencia de Idiomas. Cohorte 2009-2 y alternativas de solución Registro: 115/119  Aprendizaje Cooperativo Virtual: Diseño instruccional y estrategias de enseñanza innovadoras. Registro: 108/3/C/64/15 Con financiamiento de la XV Convocatoria Interna de Apoyo a Proyectos de Investigación de la UABC

En Tijuana se realizan ayudantías de investigación: “Las creencias de los docentes de idiomas”, proyecto dirigido por la Mtra. Rocío Domínguez Gaona.

<b>Matrícula</b>	<b>Nombre</b>	<b>Carrera</b>
272536	Aidé Marlene Albañez González	Docencia de Idiomas
286408	Ramona Sarahí Arias López	Docencia de Idiomas
286488	Melanie Carmen Lienhard	Docencia de Idiomas

En Mexicali se incorporaron estudiantes de la Licenciatura en Traducción al proyecto “Análisis de los procedimientos de evaluación de las destrezas adquiridas en la formación en interpretación de conferencia a través de un modelo de investigación entre la UABC y la UGR basado en el paradigma investigación- acción”, dirigido por la Dra. Kora Evangelina Basich Peralta:

<b>Matrícula</b>	<b>Nombre</b>	<b>Programa</b>
1104945	Criselda Romero Granillo	Traducción

Se incorporaron dos estudiantes de la Licenciatura en Docencia de Idiomas y una de posgrado de la Maestría en Lenguas Modernas en el proyecto “Diagnóstico del nivel de idioma en el programa de inglés en educación básica” dirigido por el Mtro. David Guadalupe Toledo Sarracino.

<b>Matrícula</b>	<b>Nombre</b>	<b>Programa</b>
130834	Lorena Isabel Vargas García	Docencia de Idiomas
139288	Luciana Guadalupe Basilio Vázquez	Docencia de Idiomas
165810	Luz Angélica Ángel Palomares	Maestría en Lenguas Modernas

En el periodo 2012-1 se incorporaron estudiantes a las investigaciones registradas de corte nacional: “Reforma Educativa en competencias para la educación primaria” dirigida por la Dra. Lilia Martínez Lobatos

<b>Matrícula</b>	<b>Nombre</b>	<b>Programa</b>
199885	Daniela Valle Toledo	Docencia de Idiomas
199940	Betzabé Robles Barreras	Docencia de Idiomas
199918	Sachely Gutiérrez Arias	Docencia de Idiomas
199891	Carlos Gerardo Bórquez García	Docencia de Idiomas



### 2.1.2. Consolidación de los cuerpos académicos

En 2011, la Facultad de Idiomas logró el registro de tres Cuerpos Académicos (CAs) ante el PROMEP: dos en formación y uno en consolidación; el 100% de los profesores miembros de dichos CAs están involucrados en proyectos de investigación registrados ante la Coordinación de Posgrado e Investigación.

Como mención particular, y buscando el fortalecimiento de los CAs el CA Estudios de Traducción e Interpretación en colaboración con la Dra. María Manuela Fernández Sánchez de la Universidad de Granada, sometieron el proyecto de investigación a la 16va. Convocatoria Interna de Proyectos de Investigación: "Análisis de los procedimientos de evaluación de las destrezas adquiridas en la formación en interpretación de conferencias a través de un modelo de investigación conjunto entre la UABC y la UGR basado en el paradigma de la investigación-acción", siendo favorecidos con dicho apoyo.

A continuación se proporcionan dos tablas: una con los CAs de Facultad de Idiomas y otra con los proyectos de investigación y las líneas de generación de conocimiento a las que fortalecen dichos proyectos.

#### Cuerpos Académicos de la Facultad de Idiomas de la UABC

Campus líder	Cuerpo Académico	Grado de Consolidación	Responsable del CA
Mexicali	Educación y Vinculación	En consolidación	Lilia Martínez Lobatos
Mexicali	Estudios de Traducción e Interpretación	En formación	Basich Peralta Kora Evangelina
Tijuana	Lingüística Aplicada	En consolidación	Domínguez Gaona María del Rocío
Ensenada	Didáctica de las Lenguas Modernas	En formación	Romero Noyola Beatriz Amalia

A continuación se presentan los proyectos registrados en el periodo 2011-2012 en las convocatorias internas de la UABC:

Título	Responsable	LGAC	Unidad Académica
Análisis de la pertinencia y viabilidad de la creación de una maestría en traducción e interpretación en UABC	Acosta Domínguez Sonia	Procesos de Traducción e Interpretación	Facultad de Idiomas
El currículum en competencias en la educación primaria. percepción del docente	Martínez Lobatos Lilia	Educación y Vinculación	Facultad de Idiomas y Facultad de Ciencias Humanas
Perfil de ingreso y egreso de los estudiantes de licenciatura en docencia de idiomas, cohorte 2009-2 (dentro del proyecto PIAFET)	Romero Noyola Beatriz Amalia	Lingüística aplicada a las Lenguas Modernas	Facultad de Idiomas
Desarrollo de un sistema de evaluación de la traducción	Guajardo Martínez Sotomayor Ana Gabriela	Procesos de Traducción e Interpretación	Facultad de Idiomas
Diagnóstico de la enseñanza del inglés en las primarias públicas del Estado de Baja California	Toledo Sarracino David Guadalupe	Educación y Vinculación	Facultad de Idiomas y Facultad de Ciencias Humanas

En noviembre del 2011 se registraron tres CA con profesores de la planta docente estatal y fueron los siguientes: Lingüística Aplicada dictaminado por PROMEP como en vías de consolidación. El CA de Didáctica de las Lenguas Modernas y Estudios de Traducción e Interpretación dictaminados en formación. Estos CA recibieron recursos en los proyectos de investigación registrados, con el objetivo de fortalecerlos y obtener el siguiente nivel en la próxima evaluación.

En enero de 2012 se estableció la Red Temática en PROMEP (RILE): Nombre del proyecto: Problemáticas de la investigación en lenguas extranjeras en México, CAs participantes: Estudios lingüísticos y de educación superior, Investigación, literacidad y desarrollo docente, y Lingüística Aplicada. Apoyado por PROMEP. En este proyecto participan la Mtra. Rocío Domínguez Gaona, la Dra. Jitka Crhová, la Dra. Rocio Molina Landeros, la Mtra. Tatiana Estefanía Galván de la Fuente, la Mtra, Myriam Romero Monteverde y el Mtro. David Guadalupe Toledo Sarracino.

En la actualidad se cuenta con 85% de los PTC de la Facultad de Idiomas con el perfil deseable y el 100% de los PTC con estudios maestría en las áreas de: enseñanza de lenguas extranjeras, docencia, educación y traducción e interpretación.

### Política Institucional 3

#### 3. AMPLIACIÓN DE LA PRESENCIA DE LA UABC EN LA COMUNIDAD

##### 3.1. REFORZAMIENTO Y ARTICULACIÓN DE LA PRESENCIA DE LA UNIVERSIDAD EN LA

**COMUNIDAD****3.1.1. Fortalecimiento de la vinculación de la Universidad con el entorno**

Como resultado del Encuentro de Egresados con presencia en todo el estado: Se actualizó y modificó la página web en el rubro de Egresados y la base de datos. Como parte del fortalecimiento de la vinculación de la Facultad de Idiomas en la comunidad, se fortalecen los cursos y diplomados que ofrece la Facultad de Idiomas en materia de formación docente en lenguas extranjeras. A continuación se presenta los diplomados vigentes que se ofrecen a nivel estado:

1. Diplomado en la Enseñanza del idioma inglés para educación básica (Mexicali)
2. Diplomado "Formación para la certificación en enseñanza del inglés" (Mexicali)
3. Diplomado para la preparación para el examen Teaching Knowledge Test (Ensenada-Mexicali)
4. Diplomado en la Enseñanza del idioma inglés con base en competencias (Ensenada)
5. Curso de preparación para certificación del Teaching Knowledge Test (Tecate)

Se realizaron dos eventos del Consejo de Vinculación de la Facultad de Idiomas, donde se atendieron temas como:

1. Instauración del consejo de Vinculación.
2. Propuestas para vincular a los estudiantes de los programas de licenciatura de la facultad de idiomas con los sectores público y privado, en sus respectivas áreas de conocimiento.
3. Promoción de Proyectos de Vinculación con Valor en Créditos.
4. Generalidades:
  - Información sobre el Programa de Servicio Social Profesional.
  - Información sobre el programa de Prestación de Prácticas Profesionales.

En el periodo 2011-2, la Coordinación de Formación Profesional y Vinculación Universitaria llevó a cabo visitas a diferentes unidades receptoras y así, ampliar las opciones para los alumnos de Licenciatura en Docencia de Idiomas y Licenciatura en Traducción puedan llevar a cabo sus prácticas profesionales.

En las ciudades de Mexicali, Tijuana y Ensenada se realizaron las siguientes actividades que fortalecen la presencia de la Facultad en la comunidad:

Diez estudiantes de la licenciatura en Docencia de Idiomas del sexto semestre en la materia de Diseño de Material Educativo, exponen a la comunidad estudiantil: Material Didáctico para la enseñanza de Idiomas, producto resultado del trabajo realizado durante el semestre.

Diez estudiantes de la licenciatura en traducción del quinto semestre en la materia de métodos de investigación terminológica, exponen a la comunidad estudiantil: Banco de términos y Glosarios jurídicos, productos resultado del trabajo realizado durante el semestre.

Se establecieron convenios de colaboración con instituciones educativas y del diferentes sectores con el objetivo de fortalecer los programas de licenciaturas y participar activamente con la formación en sitio en las siguientes instituciones:

En el 2012-1 se firman convenios específicos en la Ciudad de Mexicali:

1. Primaria Juan Escutia
2. Primaria Primero de Diciembre
3. Secundaria Montessori
4. Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Baja California (CECYTE-BC, Ejido Puebla)
5. Colegio Anglo-Americano
6. Instituto ESL

En Tijuana se mantuvieron las redes de colaboración con las prácticas profesionales y proyectos de vinculación con valor en créditos en:

1. Colegio de Bachilleres del Estado de Baja California
2. Colegio de la Frontera Norte
3. Colegio Mentor Mexicano
4. Club Rotario
5. Centro de Bachillerato Tecnológico Industria No. 151/237
6. CECYTE ZONA RIO
7. CBTIS 155
8. Casa Hogar la Gloria
9. Centro comunitario Pípila
10. Hospital Infantil de las Californias
11. Zona Escolar 49 de la Educación Básica
12. Instituto Nacional de Migración
13. V Ayuntamiento de Rosarito
14. Instituto Municipal de Arte y Cultura
15. Cluster Mueblero de Baja California
16. COTUCO
17. Despacho García-Soto y Asociados
18. Fondo de Cultura Económica- USA, PDHBC
19. Hospital Ángeles
20. Consultoría e Investigaciones Internacionales
21. Despacho de Traducciones Internacionales

En el 2012-1 en la Décimo Cuarta Expo Feria de Emprendedores, que realiza la UABC con la Facultad de Ciencias Administrativas y como parte de la extensión de la cultura emprendedora en los universitarios, la Facultad de Idiomas Campus Mexicali participó con dos grupos: uno que representó la elaboración de material didáctico (Loving Learning)

para docentes de idiomas para el sector público y privado, y otro que representó la Molte Lingue Translation & Interpretation Agency para los servicios de traducción. Habiendo obtenido el grupo de docencia el segundo lugar general en esta Expo.

En abril y mayo de 2012 se llevaron a cabo dos eventos importantes de talla internacional que vincularon a la Facultad de Idiomas con instituciones nacionales e internacionales. Estos eventos fueron: el Congreso Internacional de Idiomas realizado en la Facultad de Idiomas Unidad Tecate y el Congreso de Traducción e Interpretación efectuado en la Facultad de Idiomas Campus Mexicali.

2012-1 En Mexicali, 32 estudiantes de la licenciatura en Docencia de Idiomas del sexto semestre, en la materia de Diseño de Material Educativo, exponen a la comunidad estudiantil: Material Didáctico para la enseñanza de Idiomas, producto resultado del trabajo realizado durante el semestre.

En Mexicali, 14 estudiantes de la licenciatura en traducción del quinto semestre, en la materia de métodos de investigación terminológica, exponen a la comunidad estudiantil: Banco de términos y Glosarios jurídicos, productos del trabajo realizado durante el semestre. Participaron las Mtras. Patricia Guajardo Felix y Margarita Camacho Soto como jurado en la eliminatoria municipal de la IV Feria Estatal del Conocimiento en el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Baja California (CECYTEBC) en la Ciudad de Tijuana, el 11 de octubre de 2011.

Se participó brindando talleres en el evento Congreso Estatal de Docentes de Inglés de la DGETI del 7 al 9 de diciembre de 2011. (Mtra. Rocío Domínguez Gaona de Tijuana, Mtra. Myriam Romero Monteverde de Tecate, Mtra. Sonia Acosta Domínguez y Mtra. Ana G. Guajardo Martínez Sotomayor de Mexicali).

En Tijuana se organizó la EXPO-PROFESIONES el 8 de noviembre de 2011 y se participó en la EXPO-PROFESIONES el 15 de febrero de 2012, donde se contó con un total de 350 asistentes (estudiantes de preparatorias).

Se llevó a cabo el Encuentro de Egresados de la Facultad de Idiomas en Septiembre 2011 en las Unidades Mexicali, Ensenada y Tijuana.

En Ensenada cinco estudiantes participaron en el proyecto de Vinculación con grupos culturales de residentes extranjeros y así facilitar el contacto de nuestros estudiantes con una experiencia internacional.

### **3.1.2. Fomento y promoción de las actividades culturales, artísticas y deportivas**

En el periodo 2011-1 se realizaron las actividades culturales y artísticas que fortalecieron el fomento a la formación integral de los estudiantes universitarios a nivel estado.

Se realizaron un total de diez talleres, cinco seminarios y diez conferencias con líneas temáticas en:

- Cuidados de la Salud para el cuidado de la salud física y emocional con el apoyo del programa institucional de la Facultad de Enfermería CUPAS.
- Didáctica de las lenguas Extranjeras.
- Traducción.
- Interpretación.
- Cuidado de la tierra y reciclado.
- Apoyo a los más necesitados.
- Cultura: "La Cultura es Gratis".

Se realizaron cuatro eventos de semanas culturales en Tijuana, Tecate, Ensenada y Mexicali, los cuales fueron organizados por la Mesa directiva de la Sociedad de Alumnos de las respectivas sedes. También se organizaron actividades deportivas dentro del marco de las semanas culturales con grupos de "capoeira", juegos amistosos de fútbol y basketball.

## **Política Institucional 4**

### **4. PROYECCIÓN NACIONAL E INTERNACIONAL DE LA UABC**

#### **4.1. AMPLIACIÓN DE LA PRESENCIA DE LA UNIVERSIDAD EN LOS ÁMBITOS NACIONAL E INTERNACIONAL**

##### **4.1.1. Fomento y fortalecimiento de las actividades académicas con nexos nacionales e internacionales**

En la Facultad de Idiomas se promueve entre los alumnos las ventajas de realizar estudios en el extranjero y aprovechar los diferentes tipos de apoyo, tanto económicos como académicos para tales fines.

Entre las acciones que se realizaron durante el 2011-2012 Se llevaron a cabo pláticas informativas con los responsables de la Coordinación de Cooperación Internacional e Intercambio Académico y del responsable de Movilidad e Intercambio de la Facultad. Se les proporcionó información a los alumnos con respecto a los diferentes convenios que existen, así como de las diferentes becas a su disposición. Además de lo anterior, se asesoró a los alumnos con respecto a algunas de las diferentes universidades tanto nacionales como internacionales que ofrecen materias o cursos relacionados con la traducción o docencia de idiomas.

En el Semestre 2011-2, nueve alumnos resultaron beneficiados en la XVI Convocatoria de Intercambio Estudiantil. Dos de ellos asistieron a la Universidad de Bauhaus, Weimar en Alemania, y siete asistieron al Centro CAVILAM, en Vichy, Francia.

En el Semestre 2012-1, 25 alumnos resultaron beneficiados en la XVII Convocatoria de Intercambio Estudiantil, y nuestros alumnos asistieron a las siguientes universidades tanto nacionales como internacionales: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Universidad de Passau, Alemania; Universidad de Perugia, Italia; Universidad de Bragança, Portugal; Universidad de Southampton, Reino Unido; así como en el Centro CAVILAM, Francia.

A finales de 2011 se firmó convenio con la Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí, Ecuador para promover la cooperación e intercambio entre ambas instituciones.

Alumnas que participaron en el intercambio: Carolina Luna (Castilla de la Mancha, España), Laura Chávez Steven (Universidad de las Américas, Costa Rica), Sofía Adame (UNAM, México) realizaron sus estancias satisfactoriamente.

Con lo que respecta a acciones de internacionalización de la planta docente:

En junio de 2012, el Mtro. David Guadalupe Toledo Sarracino participó en las Jornadas Académicas en la Universidad Complutense de Madrid en materia de Evaluación Educativa en conjunto con académicos del Instituto de Investigaciones y Desarrollo Educativo y la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa.

En julio de 2011, se renovó el Convenio de Colaboración con la Universidad para Extranjeros de Perugia Italia. Con este convenio se apoyó a la Lic. Azucena Lizárraga Cubedo para realizar una estancia de formación en didáctica del italiano además que se refrendó el convenio de colaboración que se cuenta con esa universidad italiana.

Con el apoyo de la movilidad internacional del Mtro. Miguel Ángel Lemus Cárdenas, se invitó a la Dra. Pamela Faber Benítez de la Universidad de Granada para participar en el Congreso de Traducción e Interpretación.

Con ingresos propios de la Facultad de Idiomas se invitaron a participar en actividades de fortalecimiento de la planta docente a la Dra. María Manuela Fernández Sánchez de la Universidad de Granada, España, para realizar trabajos con el Cuerpo Académico de Traducción e Interpretación y a la Dra. Coral González Barberá de la Universidad Complutense de Madrid con el fin de dar asesorías personalizadas a 11 doctorandos del programa de Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación.

En el semestre 2012-1, con el objetivo de fortalecer la movilidad nacional de académicos reconocidos en la planta docente de los programas nacionales se invitaron a los siguientes académicos bajo el Convenios de Acciones UNAM-UABC:

Dr. Ricardo Maldonado Soto del Departamento de Filológicas de la UNAM quien impartió un taller de Sintaxis a los profesores del Tronco Común de Idiomas. La Dra. Lourdes Domínguez de Salas, de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM impartió un taller de

Sintaxis a los estudiantes y profesores del Posgrado. La Mtra. Barbara Byer del Centro de Lenguas Extranjeras de la UNAM impartió una asesoría técnica sobre el manejo de instrumentos de evaluación a los integrantes del Centro de Evaluación y Certificación de la Facultad de Idiomas.

Se fortalecen las redes de colaboración con la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), al participar en acciones de intercambio académico de los profesores:

Participación de dos profesores: Mtro. Miguel Angel Lemus Cárdenas, Mtra. Petia Ivanova, traductores que participaron impartiendo seminarios en los programas que se imparten en la UAQ en periodo intersemestral como actividad específica del convenio de colaboración entre la UAQ y la UABC.

Participación del Dr. Jaime Magos Guerrero especialista del italiano y la Dra. Adelina Velázquez Herrera especialista del francés, académicos distinguidos de la UAQ participaron en eventos de formación de profesores y estudiantes de docencia de idiomas en eventos organizados por la Facultad de idiomas en Tecate y Tijuana.

## **Política Institucional 5**

### **5. MEJORAMIENTO DE LA HABILITACIÓN DEL PERSONAL UNIVERSITARIO**

#### *5.1. FORMACIÓN Y CAPACITACIÓN DEL PERSONAL UNIVERSITARIO*

##### **5.1.1. Formación y capacitación del personal académico**

En el periodo 2011-2 se incorporaron seis profesores de la planta docente estatal a programas de posgrado en diversas instituciones nacionales y extranjeras.

1. Escandón Jiménez Alfredo (Doctorado en Lenguas Modernas de la Universidad de Southampton)
2. Galván de la Fuente Tatiana Estefania (Doctorado en Lenguas Modernas de la Universidad de Southampton)
3. Martínez Lugo Erika (Doctorado en Lingüística-UAQ)
4. Márquez Palazuelos Carmen (Centro Universitario de Tijuana)
5. Rubio Vargas Oscar (Doctorado en Lenguas Modernas de la Universidad de Southampton)
6. Toledo Sarracino David Guadalupe (Doctorado en Lingüística-UAQ)

Los maestros: González Medina Saúl, Nuñez Tapia Priscilla y Romero Monteverde Myriam se encuentra en la etapa final de investigación para obtener el grado de doctor en Investigación Educativa con la líneas de investigación en lenguas por la Normal Superior de Tamaulipas

Dentro del mismo periodo 2011-2, seis Técnicos Académicos de Tiempo Completo de la planta docente estatal concluyeron sus estudios de maestría:



1. Buenrostro Olimpia (Maestría en Traducción Audiovisual en la Universidad de Cádiz).
2. Quintana Jiménez Ana María (Maestría en Docencia, UABC).
3. Guajardo Félix Patricia (Maestría en Educación en Cety's Universidad)
4. Pérez Muñoz Mar Bryssa (Maestría en Docencia en UABC)
5. Samperio Sánchez Nahum (Maestría en ELT *English Language Teaching* en la Universidad de Southampton).

Como parte del programa interno de formación docente en el área de Lenguas Modernas y Educación. Seis Profesores Técnicos Académicos de Tiempo Completo de la planta docente de las licenciaturas cursan estudios de posgrado:

1. Ángel Palomares Luz Angélica (Maestría en Lenguas Modernas, UABC)
2. Arias Castro Alan Ricardo (Maestría en Educación, Cety's Universidad)
3. Covarrubias Meza Alejandra Nohemí (Maestría en Lenguas Modernas, UABC)
4. Jiménez Hidalgo Berenice (Maestría en Lenguas Modernas, UABC)
5. Velázquez Castro Marco Antonio (Maestría en Lenguas Modernas, UABC)
6. Yañez Kernke Carmen (Maestría en Ciencias Educativas, UABC)

Para fortalecer el *Programa Flexible de Formación Docente* con el apoyo de la Facultad de Pedagogía e Innovación Educativa se impartieron talleres y seminarios para los profesores a nivel estado tales como:

- Curso-taller: "How to teach Writing" para la capacitación de los docentes del centro de idiomas, 19 de enero 2012.
- Curso-Taller "Experiencias Docentes", junio 2011.
- Curso de Power Point, agosto 2011.
- Curso-taller: "Aplicaciones ofimáticas" para la capacitación de los docentes del Centro de Auto-Acceso de Idiomas, enero 2012.
- Curso de integración "Construyendo Unidos", abril 2012.
- Taller de Sintaxis, julio de 2012.
- Taller de Métodos de Investigación a profesores de traducción, julio de 2012.

### **5.1.2. Capacitación del personal administrativo para el mejoramiento del servicio**

El personal administrativo recibió capacitación en los sistemas del Ejercicio del Gasto, Sistema de Compras, Catálogo de Cuentas Descriptivo de la UABC, Catálogos del Sistema de Contabilidad Gubernamental, Sistema de fallas geológicas y energía geotérmica en el valle de Mexicali (temblores), Comunicación y Negociación Asertiva.

El personal docente y administrativo de la Facultad de Idiomas, cuenta con actualización permanente mediante cursos internos y la impartición de externos dentro del Campus universitario en Tijuana, Tecate, Ensenada y Mexicali.

**Política Institucional 6****6. SERVICIOS EFICIENTES A USUARIOS INTERNOS Y EXTERNOS****6.1. FORTALECIMIENTO DE LOS SERVICIOS UNIVERSITARIOS****6.1.1. Mejoramiento de los servicios y atención a los alumnos**

Fortalecimiento del Servicio de tutorías.

A continuación se presenta resultados de la Capacitación en el uso del Sistema Institucional de Tutorías (SIT). Se obtuvo un reporte general de tutorías: atención en su totalidad al 100% de los estudiantes inscritos en los programas de licenciatura.

Se impartieron a nivel estado talleres de capacitación sobre el SIT para tutores y capacitación para tutorados organizados por los responsables de tutorías en las diferentes sedes.

Se moderniza el Centro de Medio de Auto-Acceso de Idiomas, instalación del servicio de internet y adquisición de 21 equipos de cómputo para brindar mejor servicio a los alumnos.

Se adquirieron tres cabinas con equipo de interpretación con seis equipos especializados para instaurar el laboratorio de interpretación que iniciará sus operaciones en septiembre de 2012.

Se actualizó el Centro de Medio de Auto-Acceso de Idiomas de Tijuana y Mexicali con la instalación del servicio de internet y adquisición de 21 computadoras para brindar mejor servicio a los alumnos con apoyo extraordinario de la Rectoría.

**6.1.2. Fortalecimiento de los servicios de apoyo a las funciones sustantivas y de la gestión**

En el periodo 2012-2 se inició un estudio de seguimiento de egresados. Este estudio se encuentra en la etapa de recolección de datos a empleadores y a egresados de los programas educativos para conocer las necesidades del entorno y brindar herramientas necesarias para la actualización y/o modificación de los planes de estudio.

**Política Institucional 7.****7. NORMATIVIDAD Y ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL ACORDES CON LOS REQUERIMIENTOS DE LA UNIVERSIDAD****7.1. ACTUALIZACIÓN DE LA NORMATIVIDAD Y DE LA ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL****7.1.1. Revisión y actualización de los diferentes ordenamientos universitarios**

Se participó en la vida colegiada de la actualización del Estatuto del Personal Académico de la UABC. La mecánica de participación fue a través de los líderes de Cuerpos Académicos adscritos a la Facultad, miembros de la Academia de Ciencias de la Educación y Humanidades, responsables y coordinadores de programas educativos.

### **7.1.2. Revisión de la estructura organizacional y funciones de las dependencias de la administración**

Se actualizó el organigrama y el manual organizacional de la Facultad, así como las funciones de los departamentos como resultado de las observaciones de la Norma ISO 9000:2008 y de la Auditoría Interna efectuada a la Facultad.

### **Política Institucional 8.**

## **8. OPTIMIZACIÓN DE LA INFRAESTRUCTURA Y EQUIPAMIENTO EDUCATIVOS**

### *8.1. INFRAESTRUCTURA Y EQUIPAMIENTO ADECUADOS PARA LA OPERACIÓN DE LAS FUNCIONES UNIVERSITARIAS*

#### **8.1.1. Planeación de la edificación y mantenimiento de la infraestructura física**

Se realizaron solicitudes de servicio al Departamento de Servicios Administrativos para el mantenimiento y conservación del edificio de la Facultad de Idiomas. En este periodo se instaló loseta en explanada y primer piso del edificio principal, mantenimiento de pintura en todos los salones, salas de posgrado, barandales de las escaleras, mamparas en sanitarios, cuatro vigas, así como también reparación y aplicación de pintura en paredes del edificio principal y anexo de la Facultad. Se realizó reparación en los muros de los cubículos de los profesores del Centro de Idiomas y Profesores de Tiempo Completo.

En Ensenada se acondicionó la oficina del Centro de Idiomas con equipamiento nuevo y se realizó una adecuación a la sala de materiales del mismo Centro de Idiomas en el campus Ensenada. También se instalaron persianas para las aulas del edificio y adquisición de equipos de calefacción.

#### **8.1.2. Modernización del equipamiento de apoyo al proceso enseñanza-aprendizaje**

En Mexicali se instalaron 14 computadoras en el Centro de Medios de Auto Acceso de Idiomas, 16 computadoras en Laboratorio de Docencia de Idiomas, 20 computadoras en el Laboratorio de Traducción, 20 computadoras en el laboratorio de Centro de Evaluación.

También se adquirieron a nivel estado:

14 cañones, tres juegos de teclados, mouse inalámbricos para la instalación en los salones de los programas de licenciatura y maestría de esta Facultad en Tijuana, Ensenada y Mexicali.

Adquisición de seis grabadoras para las aulas en Tijuana.

Adquisición de 18 monitores LCD para Centro de Auto Acceso y lectores de DVD en Tijuana.

## **EJES TRANSVERSALES**

### *1. COMUNICACIÓN, INFORMACIÓN E IDENTIDAD INSTITUCIONAL*

Actualización constante de la base de datos de los correos electrónicos de alumnos, docentes, personal administrativo y de servicios; así como de egresados con la extensión **uabc.edu.mx** de la Facultad de Idiomas a nivel Estado. La finalidad es que la información que tenga que ver directamente con Idiomas y UABC se difunda y se reciba a partir de esta extensión, lo cual permitirá una identidad directa con los universitarios cimarrones; es decir, si se recibe información de esta extensión es de interés universitario.

Se actualiza el portal de IFO-I y se difunde mensualmente dicho boletín en versión PDF para mejorar el manejo de la información de las actividades académicas y administrativas de la Facultad. A partir del 2011-2 se utiliza como medio informativo para difundir memorándums y cápsulas informativas de actualización para los docentes y estudiantes.

Se logró mayor difusión de los programas y cursos que oferta la Facultad de Idiomas a otras Unidades Académicas de la UABC, gracias al contacto con Responsables de Comunicación Interna a nivel estado.

Difusión electrónica interna y externa de eventos académicos y culturales tanto de la Facultad de Idiomas como de otras Unidades Académicas; así como la difusión de avisos e información relevante que emite UABC a través de la Secretaria de la Rectoría e Imagen Institucional.

Se desarrolla un programa interno de difusión de cursos y talleres culturales y deportivos de la Facultad de Artes y la Escuela de Deportes que sean de interés a la comunidad estudiantil de Idiomas a través del boletín informativo de la Facultad.

Se realizan otras actividades que fortalecen la comunicación e identidad institucional. A continuación se presentan las siguientes actividades:

1. Presencia y participación de la Facultad de Idiomas en la difusión de eventos y programas educativos en Gaceta electrónica y Radio UABC a nivel estado.
2. Manejo constante de cuenta de Facebook en la cual se tiene contacto continuo con los alumnos y maestros, además de publicar fechas, eventos y fotografías de la facultad. Cabe destacar que también sirve como buzón de sugerencias y de información a futuros aspirantes a las licenciaturas y Centro de Idiomas
3. Gestión de espacio para Facultad de Idiomas en "La Brújula" de FCAYS en el Campus Ensenada.

También se estableció contacto con Responsables de Comunicación de las Unidades Académica a nivel estatal, con la finalidad de enviar información relevante sobre lo que acontece en la Facultad de Idiomas, para que difundan en su respectivo Campus.

## *2. RESPONSABILIDAD AMBIENTAL DE LA UABC*

La Facultad de Idiomas colabora con la Secretaría de Protección al Ambiente de Gobierno Estatal, en el acopio permanente de pilas llamado “Ponte las pilas”, donde la comunidad de la Unidad Académica tiene la oportunidad de colocar en contenedores adecuados instalados en lugares estratégicos de la Facultad, las pilas que habitualmente se desechan en el bote de basura con el propósito de fomentar la cultura del cuidado al medio ambiente.

A partir del año 2009 se crea la Campaña “La limpieza es un valor, valor de un CIMARRÓN”. Esta campaña se fortalece semestre tras semestre y en ella se invita a estudiantes, docentes y personal administrativo de la UABC, a que trabajemos en equipo para crear una conciencia social en la campaña de limpieza permanente de medio ambiente.

En la unidad de aprendizaje optativa Desarrollo de Habilidades del Pensamiento de la carrera de docencia de idiomas se convocó a los alumnos a elaborar un producto, utilizando materiales reciclados, con el objetivo de enlazar la habilidad creativa con la responsabilidad de cuidar el medio ambiente. Los trabajos finalmente son expuestos para compartir la experiencia.

A nivel estado se realizaron las siguientes actividades que fortalecen la responsabilidad ambiental de la Facultad de Idiomas: Trasmisión de valores sobre el cuidado del medio ambiente en escuelas primarias y la población en general, al igual que una concientización general sobre nuestra participación en el problema.

En Tijuana y Tecate se realizaron talleres de manejo de materiales reciclados con los estudiantes del Tronco Común de Idiomas.

En Ensenada y Mexicali se fortalece el programa de Trasmisión de valores sobre el cuidado del medio ambiente en escuelas primarias y la población en general, al igual que una concientización general sobre nuestra participación en el problema. Este programa es impartido a los estudiantes del Tronco Común de Idiomas.

## *3. PARTICIPACIÓN, TRANSPARENCIA Y RENDICIÓN DE CUENTAS*

Se realizaron dos auditorías internas a nivel estado por parte del Departamento de Auditoría Interna de la UABC con el objetivo de dar seguimiento a las tareas sustantivas de rendición de cuentas y uso adecuado de los recursos financieros de la Unidad Académica. También se realizó una Auditoria por parte del Gobierno del Estado.

#### **4. SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN DE LAS ACTIVIDADES UNIVERSITARIAS**

Se desarrolló el Plan de Desarrollo de la Facultad de Idiomas 2011-2015 con la participación de académicos, estudiantes y personal administrativo en los grupos de planeación interna. El PDI se encuentra en última revisión en la Coordinación de Planeación y Desarrollo Institucional de la UABC para ser aprobado y publicado a la comunidad de la Facultad.

Finalmente con todos los resultados obtenidos en este periodo 2011-1/2012-2, se cumplieron al 100% las metas establecidas para este año de acuerdo con los compromisos contraídos en el programa de Desarrollo de la Facultad de Idiomas 2011-2015. Por lo cual, dejo a consideración de la comunidad estudiantil y académica retroalimentar este trabajo realizado en estos dos semestres, así como continuar colaborando en el posicionamiento de una Facultad que se gana un espacio líder en el aprendizaje y enseñanza de las lenguas extranjeras, la formación de docentes y traductores de alta calidad, a nivel nacional e internacional.

ATENTAMENTE

**“POR LA REALIZACION PLENA DEL HOMBRE”**

MTRO. DAVID GUADALUPE TOLEDO SARRACINO  
Director de la Facultad de Idiomas

Mexicali, Baja California, a 22 de agosto de 2012